

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedz mu: Miej się na baczności i bądź spokojny, nie bój się, a twoje serce niech nie mięknie z powodu tych dwóch niedopałków głów ni dymiących, gdy wrze gniewem Resin z Aramem i syn Remaliasza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz mu tak: Uważaj, lecz bądź spokojny. Nie bój się. Niech twoje serce nie truchleje z powodu tych dwóch niedopałków dymiących głów ni, bo tylko tak można określić gniew Resina z Aramem i gniew syna Remaliasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedz mu: Uważaj i bądź spokojny; nie bój się i niech twoje serce nie lęka się z powodu dwóch niedopałków dymiących głów ni, z powodu zapalczego gniewu Resina z Syrią oraz syna Remaliasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powiedz mu: Patrz, abyś się nie frasował; nie bój się, a serce twoje niechaj się nie lęka tych dwóch ostatków głów ni kurzących się, to jest, zapalczowości gniewu Rasyna z Syryjczykami, i syna Romelijaszowego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz do niego: Patrz, abyś milczał, nie bój się, a serce twoje niechaj się nie lęka dwu ogonów tych głów ni kurzących się popędlivością gniewu Rasina, króla Syryjskiego, i syna Romeliasza,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedz do niego: Uważaj, bądź spokojny, nie bój się! Niech twoje serce nie słabnie z powodu tych dwóch oto niedopałków dymiących głów ni, z powodu zaciekłości Resina, Aramejczyków i syna Remaliasza:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz mu: Miej się na baczności i bądź spokojny, nie bój się, a twoje serce niech się nie lęka tych dwóch niedopałków głów ni dymiących, gdy płonie gniewem Resyn z Aramem i syn Remaliasza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz Achazowi: Staraj się zachować spokój, nie bój się! Niech twoje serce się nie trwoży wobec tych dwóch dymiących niedopałków głów ni – z powodu gniewu Resina i Aramejczyków oraz syna Remaliasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiesz mu: «Bądź czujny i zachowaj spokój! Nie trwóż się! Niech się nie lęka twoje serce z powodu tych dwóch niedopałków dymiących głów ni, z powodu płomienia gniewu Resina, Aramejczyków i syna Remaliasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiesz mu: Strzeż się i zachowaj spokój! Nie trwóż się, niech serce twe nie lęka się tych dwóch niedopałków dymiących głów ni, to jest gniewu Recina i Aramu oraz syna Remaljahu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш йому: Бережися, щоб мовчати, і не бійся, ані хай не заслабне твоя душа від цих двох спалених дерев, що куряться. Бо коли буде гнів моєї люті, знову оздоровлю.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mu powiesz: Miej się na baczości oraz zachowuj się spokojnie; nie obawiaj się, niechaj twe serce się nie lęka tych dwóch niedopałków dymiących się główni zapalczego gniewu Recyna i Aramu, i syna Remaliasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz mu: 'Miej się na baczości i zachowaj spokój. Nie bój się i niech się twe serce nie lęka dwóch końców tych dymiących polan, palającego gniewu Recina i Syrii oraz syna Remaliasza,